



Universidade do Minho

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN: POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA; Y, POR LA OTRA, LA UNIVERSIDAD DE MINHO, PORTUGAL, REPRESENTADA POR SU RECTOR PROFESOR ANTÓNIO M. CUNHA; A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ COMO “LA UAEM” Y “LA UMINHO”, RESPECTIVAMENTE, Y ACTUANDO EN CONJUNTO “LAS PARTES”, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DE “LA UAEM”

1. Que es un Organismo Público Descentralizado del Estado de México, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los Artículos 5 Párrafo Noveno de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y 1 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, aprobada por Decreto Número 62 de la Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno en fecha 3 de Marzo de mil novecientos noventa y dos.
2. Que de acuerdo a lo preceptuado en el artículo 2 de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.
3. Que el Dr. en D. Jorge Olvera García, ocupa el cargo de Rector de la Universidad Autónoma del Estado de México y es su representante legal en términos del artículo 23 de la Ley de la propia Institución, con las facultades y obligaciones que establece el ordenamiento legal citado en su Artículo 24.
4. Que señala como domicilio legal el ubicado en Av. Instituto Literario 100 Oriente, Colonia Centro, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.



II. DE "UMINHO"

1. Que es una Entidad Jurídica Gobernada por el Derecho público, que autonomamente elabora su propio estatuto jurídico y posee autonomía científica, cultural, administrativa, económica, financiera y disciplinaria.
2. Que de acuerdo con el Artículo Segundo de sus Estatutos, su misión es la creación, diseminación y aplicación del conocimiento, bajo el espíritu de libertad de pensamiento y juicios críticos y plurales, a través de la promoción de la educación superior y la construcción de un paradigma social basado en principios humanísticos, teniendo como pilares del crecimiento, sustentabilidad, desarrollo, bienestar y solidaridad al conocimiento, creatividad e innovación.
3. Que el profesor António M. Cunha es el actual Rector de la UMINHO, cuyas responsabilidades se encuentran establecidas en los Estatutos de dicha Universidad en su artículo 37°.
4. Que sus oficinas centrales se encuentran ubicadas en Largo do Paço, 4704-553 Braga, Portugal.

III. DE "LAS PARTE"

Que es su voluntad suscribir el presente convenio, a fin de contribuir mutuamente en el cumplimiento de sus responsabilidades, concurrir al mejoramiento y superación de la vida de la comunidad y comprometerse a apoyar las áreas de interés común.

Expuesto lo anterior, ambas partes manifiestan estar de acuerdo en todo lo que establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases para la realización de actividades conjuntas encaminadas a: la superación académica, la formación y capacitación profesional; el desarrollo de la ciencia y la tecnología; y la divulgación del conocimiento, en todas aquellas áreas de coincidencia de sus finalidades e intereses institucionales, mediante la planeación, programación y realización de las acciones de colaboración, intercambio y apoyo mutuo que benefician a las partes y a la sociedad.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCAMBIO ACADÉMICO

"LAS PARTES" acuerdan realizar acciones orientadas al desarrollo educativo de los alumnos y del personal a su servicio, para llevar a cabo programas específicos de docencia, a través de seminarios, cursos de actualización, formación profesional, estudios avanzados y otras actividades afines, en campos de interés



[Handwritten signature]

común. Asimismo, efectuar conjunta y coordinadamente acciones encaminadas a desarrollar programas o proyectos en áreas de interés común.

2. INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

“LAS PARTES” conviene realizar, coordinadamente, actividades de investigación de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al desarrollo de los trabajos derivados del presente Convenio, tendrán acceso a la información disponible de cada una de las partes, conforme a las políticas que establezcan.

3. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN

“LAS PARTES” realizarán las actividades que sean necesarias para efectuar eventos de difusión y extensión en las áreas de coincidencia institucional, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las actividades que realicen derivadas de este Convenio, llegando, si es su voluntad, a publicaciones conjuntas producto de las actividades académicas o de investigación desarrolladas.

4. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

“LAS PARTES” se obligan a prestarse mutuamente asesoría, apoyo técnico y intercambio de servicios, en las áreas de investigación, administración, documentación y difusión cultural, para efectos de lograr la óptima operación del presente Convenio.

5. SISTEMAS DE INFORMACIÓN

“LAS PARTES” analizarán y en su momento determinarán la conveniencia de llevar a cabo programas o acciones de intercambio de material bibliográfico y audiovisual, acceso a banco de datos, información recíproca relacionada con las experiencias en áreas de ambas partes o con el desarrollo de proyectos, con el objeto de fortalecer los servicios académicos que apoyen la docencia y a la investigación.

TERCERA. OPERACIÓN DEL CONVENIO

Para efectos de garantizar el cumplimiento del presente Convenio **“LAS PARTES”** acuerdan, que se crearán los instrumentos adecuados que normen las acciones a seguir, mismos que se sujetarán a su espíritu y se transformarán en programas de trabajo, los cuales incluirán los siguientes aspectos: objetivos generales y



específicos, actividades a desarrollar, calendario de actividades; responsables de ejecución, seguimiento y evaluación; costo; vigencia; jurisdicción y demás condiciones que se consideren necesarias.

Prevía elaboración escrita de **"LAS PARTES"**, los programas se elevarán a la categoría de Acuerdos Operativos y/o Convenios Específicos y serán considerados como parte integral del presente instrumento legal.

CUARTA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para dar seguimiento y ejecutar el objeto del presente instrumento legal, **"LAS PARTES"** acuerdan formar una Comisión que estará integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:

- Por **"LA UAEM"**: M. en C.I. Ricardo Joya Cepeda, Secretario de Extensión y Vinculación.
- Por **"LA UMINHO"**: Lic. Adriana Lago de Carvalho responsable por la Oficina de Relaciones Internacionales.

QUINTA. LÍMITES Y COSTOS

1. Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa y económica de ambas **"PARTES"**.
2. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde.
3. Los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de acuerdos específicos entre las **"PARTES"**.

SEXTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La propiedad intelectual que derive de los trabajos y publicaciones realizadas por motivo de este instrumento, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables de ambas Instituciones y a los acuerdos que concreten **"LAS PARTES"** y se inserten en los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.



SÉPTIMA. RELACIÓN LABORAL

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la Institución contratante y su personal respectivo, aún cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualquiera de las **"PARTES"**. En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

OCTAVA. VIGENCIA

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o ratificación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada, contando para tal efecto al menos con treinta días hábiles de anticipación; los acuerdos operativos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

NOVENA. CONTROVERSIAS

El presente Convenio y los acuerdos operativos que del mismo se deriven, son producto de la buena fe de **"LAS PARTES"**, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, **"LAS PARTES"** convienen que la resolverán de común acuerdo.

LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO POR LAS PARTES Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR DUPLICADO Y AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA SUSCRIBIENTE.

PELA "UAEM"

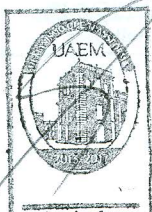
DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA
RECTOR

PELA "UMINHO"

PROFESOR ANTÓNIO M. CUNHA
RECTOR

Toluca de Lerdo, 01 / 05 / 2015

Braga, 05 / 01 / 2015





Universidade do Minho

CONVÊNIO GERAL DE COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM, NOS TERMOS DAS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SEGUINTE, A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DO ESTADO DO MÉXICO, MÉXICO, REPRESENTADA PELO SEU REITOR, PROFESSOR DOUTOR JORGE OLVERA GARCÍA, E A UNIVERSIDADE DO MINHO, PORTUGAL, REPRESENTADA PELO SEU REITOR PROFESSOR DOUTOR ANTÓNIO M. CUNHA; AS QUAIS SEGUIDAMENTE SE DENOMINARÃO COMO “UAEM” E “UMINHO”, RESPETIVAMENTE, E, QUANDO EM CONJUNTO, COMO “AS PARTES”.

DECLARAÇÕES

I. DA “UAEM”

1. Que é um Organismo Público Descentralizado do Estado do México, com personalidade jurídica e património próprios, dotado de plena autonomia no seu regime interno, EM conformidade com o que dispõem os artigos 5º, parágrafo 9º, da Constituição Política do Estado Livre e Soberano do México, e 1º da Lei da Universidade Autónoma do Estado do México, aprovada pelo Decreto nº 62 da Legislatura Local, publicada na Gazeta do Governo, com data de 3 de Março de mil novecentos e noventa e dois.
2. Que de acordo com o disposto no Artigo 2º da sua Lei, tem como objeto gerar, estudar, preservar, transmitir e aumentar o conhecimento universal e estar ao serviço da sociedade, a fim de contribuir para alcançar novas e melhores formas de existência e convivência humana, e promover uma consciência universal, humanista, nacional, livre, justa e democrática. Além disso, tem como fins conferir educação média superior e superior; levar a cabo a investigação humanística, científica e tecnológica; difundir e aumentar os avanços do humanismo, a ciência, a tecnologia, a arte e outras manifestações da cultura.
3. Que o Professor Doutor Jorge Olvera Garcia ocupa o cargo de Reitor da Universidade Autónoma do Estado do México e é o seu representante legal nos termos do Artigo 23º da Lei da própria Instituição, com as atribuições e obrigações que estabelece o ordenamento legal citado no seu Artigo 24º.
4. Que tem o seu domicílio legal localizado na Av. Instituto Literario 100 Oriente, Colonia Centro, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.



II. DA “UMINHO”

1. Que é uma pessoa coletiva de direito público, dotada de autonomia estatutária, científica, pedagógica, cultural, administrativa, patrimonial, financeira e disciplinar.
2. Que, de acordo com o Artigo 2º dos seus Estatutos, tem como missão gerar, difundir e aplicar conhecimento, assente na liberdade de pensamento e na pluralidade dos exercícios críticos, promovendo a educação superior e contribuindo para a construção de um modelo de sociedade baseado em princípios humanistas, que tenha o saber, a criatividade e a inovação como fatores de crescimento, desenvolvimento sustentável, bem estar e solidariedade.
3. Que o Professor Doutor António M. Cunha é o atual Reitor da UMinho, cujas competências se encontram estabelecidas nos Estatutos da referida Universidade no seu Artigo 37º.
4. Que tem sede no Largo do Paço, 4704-053 Braga, Portugal.

III DAS “PARTES”

Que é sua vontade subscrever o presente convénio, a fim de contribuir mutuamente para o cumprimento das suas responsabilidades, para a melhoria de vida da comunidade e comprometer-se a apoiar as áreas de interesse comum.

Conforme exposto, ambas as partes acordam nas cláusulas seguintes:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. OBJETO

O presente Convénio tem por objeto estabelecer as bases para a realização de atividades conjuntas dirigidas para: o progresso académico, a formação e capacitação profissional, o desenvolvimento da ciência e da tecnologia; a divulgação do conhecimento em todas as áreas comuns e interesses institucionais, mediante o planeamento, programação e realização de ações de colaboração, intercâmbio e apoio mútuo que beneficiem as partes e a sociedade.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCÂMBIO ACADÉMICO

“AS PARTES” acordam realizar ações orientadas para o desenvolvimento educativo dos alunos e do pessoal ao seu serviço, para levar a cabo programas específicos de docência, através de seminários, cursos de



atualização, formação profissional, estudos avançados e outras atividades afins, nos domínios de interesse comum.

2. INVESTIGAÇÃO E ESTUDOS AVANÇADOS

"AS PARTES" concordam realizar, coordenadamente, atividades de investigação de interesse comum. Para o efeito, o pessoal e os alunos integrados no desenvolvimento dos trabalhos derivados do presente Convénio terão acesso à informação disponível de cada uma das partes, conforme as políticas que estabeleçam.

3. DIFUSÃO E EXTENSÃO

"AS PARTES" realizarão as atividades que sejam necessárias para efetuar eventos de difusão e extensão nas áreas comuns, a fim de elevar a qualidade académica e cultural dos seus intervenientes e da comunidade em geral. Igualmente, colaborarão na difusão das atividades que realizem derivadas deste Convénio, chegando, se for a sua vontade, a publicações conjuntas, produto das suas atividades académicas ou de investigação desenvolvidas.

4. SERVIÇOS ACADÉMICO-PROFISSIONAIS

"AS PARTES" comprometem-se a prestar mutuamente assessoria, apoio técnico e intercâmbio de serviços nas áreas de investigação, administração, documentação e difusão cultural, para efeitos de alcançar a ótima operacionalidade do presente Convénio.

5. SISTEMAS DE INFORMAÇÃO

"AS PARTES" analisarão e, no momento oportuno, determinarão a conveniência de levar a cabo programas ou ações de intercâmbio de material bibliográfico e audiovisual, acesso a bases de dados, informação relacionada com as experiências em áreas de ambas as partes ou com o desenvolvimento de projetos, com o objetivo de fortalecer os serviços académicos que apoiem a docência e a investigação.

TERCEIRA. OPERACIONALIZAÇÃO DO CONVÉNIO

Para efeitos de garantir o cumprimento do presente Convénio, **"AS PARTES"** acordam que se criarão os instrumentos adequados que regulem as ações a seguir, que se sujeitarão ao seu espírito e se transformarão em programas de trabalho, os quais incluirão os seguintes aspetos: objetivos gerais e específicos, atividades a



desenvolver, calendário de atividades, responsáveis pela execução, acompanhamento e avaliação, custo, vigência, jurisdição e demais condições que se considerem necessárias.

Estes programas tomarão a forma de Acordos de Cooperação e/ou Convênios Específicos e serão considerados como parte integrante do presente instrumento legal.

QUARTA. COMISSÃO DE ACOMPANHAMENTO

Para dar continuidade e executar o objeto do presente instrumento legal, **"AS PARTES"** acordam em formar uma Comissão que integrará os funcionários a seguir identificados ou os que posteriormente os substituam:

- Pela **"UAEM"**: Mestre Ricardo Joya Cepeda, Secretário de Extensão e Vinculação.
- Pela **"UMINHO"**: Dra. Adriana Lago de Carvalho, Diretora do Serviço de Relações Internacionais.

QUINTA. LIMITES E CUSTOS

1. Os gastos de planeamento, desenho e implementação dos programas serão regulados pela capacidade administrativa e económica de ambas **"PARTES"**.
2. Os custos que decorram dos apoios que não tenham sido objeto de especificação prévia serão assumidos por cada parte no que lhes corresponda.
3. Os apoios e serviços extraordinários serão objeto de acordos específicos entre as **"PARTES"**.

SEXTA. PROPRIEDADE INTELETUAL

A propriedade intelectual que derive dos trabalhos e publicações realizados por motivo deste instrumento estará sujeita às disposições legais aplicáveis nas duas instituições e aos acordos que concretizem **"AS PARTES"** e se insiram nos instrumentos específicos que particularmente subscrevam, outorgando o reconhecimento correspondente àqueles que tenham participado na execução dos ditos trabalhos.

SÉTIMA. RELAÇÃO LABORAL

A relação laboral mantém-se, em todos os casos, entre a Instituição contratante e o seu respetivo pessoal, ainda que se trate de trabalhos realizados conjuntamente e que se desenvolvam nas instalações ou com equipas de qualquer das **"PARTES"**. Nunca se poderá considerar a outra parte como empregador substituto, ficando aquela afastada de quaisquer responsabilidades nos assuntos relacionados com o referido pessoal.



OITAVA. VIGÊNCIA

O presente Convênio terá uma vigência de três anos, contados a partir da data da sua assinatura. O seu termo antecipado, modificação ou ratificação deverá ser solicitada por escrito pela parte interessada, com pelo menos trinta dias úteis de antecedência; os acordos operacionais que se encontrem em realização continuarão a obedecer às condições originais até à sua conclusão.

NONA. DIVERGÊNCIAS

O presente Convênio e os acordos operacionais que dele derivam decorrem da boa fé entre as **"AS PARTES"**, pelo que estas realizarão todas as ações possíveis para o seu devido cumprimento. No caso de se acontecer alguma divergência sobre a sua interpretação ou cumprimento, **"AS PARTES"** concordam que a resolverão de comum acordo.

LIDO O PRESENTE CONVÊNIO PELAS PARTES E INTEIRADAS ESTAS DO SEU CONTEÚDO E ALCANCE LEGAL, ASSINAM-NO EM DUPLICADO, EM CONFORMIDADE E PARA QUE CONSTE, CORRESPONDENDO UM EXEMPLAR A CADA SUBSCRITOR.

PELA "UAEM"

PROFESSOR DR. JORGE OLVERA GARCÍA
REITOR

Toluca de Lerdo, 01 / 05 / 2015

PELA "UMINHO"

PROFESSOR DR. ANTÓNIO M. CUNHA
REITOR

Braga, 05 / 01 / 2015

